
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XV

**Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 90-летнему юбилею монголоведа, преподавателя
Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета
Зои Кононовны Касьяненко**

St. Petersburg
2015

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова, доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова
Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева
Редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов
Эл. адрес: kulgan@inbox.ru

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, D. S. (History) T. D. Skrynnikova,
D. S. (History) K. V. Orlova, Ph. D. (Philology) N. S. Yakhontova
Peer-reviewed by: Ph. D. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva
Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov
e.mail: kulgan@inbox.ru

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Монголика-XV: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. — 104 с.

Пятнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 90-летию юбилею крупного ученого, монголовед-языковеда, старейшего преподавателя Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Зои Кононовны Касьяненко, отдавшей преподавательской деятельности на кафедре монгольской филологии более пятидесяти лет. Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Наши юбилеры», «Наши переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов. Рецензии на новые книги и отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению увеличивают ценность выпуска. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение. Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The fifteenth edition of the «Mongolica» magazine is dedicated to the 90th anniversary of outstanding scientist, Mongolian linguist, the eldest professor of Oriental faculty of St. Petersburg State University, Zoya Kononovna Kasyanenko, who gave teaching at the department of Mongolian philology more than fifty years. This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», «Our anniversaries», and «Our Translations». The articles are written by both distinguished scholars and young researchers in the field of Mongolian studies. Reviews of new books make the issue topical. The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value. The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 23.11.2015. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2015
© Институт восточных рукописей РАН, 2015
© Коллектив авторов, 2015

Международная научная конференция «Эпосы народов мира: проблемы и перспективы сравнительного изучения»

18—19 июня 2015 г. в Якутске (Российская Федерация) в рамках форума «Эпосы народов мира на Земле олонхо» состоялась международная конференция «Эпосы народов мира: проблемы и перспективы сравнительного изучения».

Организаторами конференции выступили Правительство Республики Саха (Якутия), Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова (СВФУ), Научно-исследовательский институт олонхо СВФУ. В работе конференции приняли участие более 120 представителей из 16 стран Европы, Азии, Северной Америки и 9 российских регионов: руководители и сотрудники государственных органов управления, зарубежных и отечественных учреждений науки, образования, культуры, ведущие специалисты-эпосоведы, общественные деятели, представители СМИ.

Председатель Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия), председатель Национального организационного комитета по подготовке и проведению десятилетия олонхо Александр Жирков на торжественном открытии Международного форума в своей речи подчеркнул, что в мире образовалось несколько центров эпического притяжения, где эпическое наследие изучается наиболее интенсивно. Такой центр существует в Республике Кыргызстан, в ноябре 1999 г. Кыргызстан выступил инициатором создания первой Международной ассоциации «Эпосы народов мира». Президент Международной ассоциации — народный писатель Республики Кыргызстан профессор Бексултан Жакиев, вице-президент — профессор Боннского университета Карл Райхл. Один из учредителей — доктор Российско-Армянского (Славянского) университета Азат Егиазарян. В Кыргызстане проведены уже три международных эпических форума. Работы такого же значительного масштаба ведутся в Республике Армения, где проведены три международных конференции на тему «Армянский национальный эпос и мировое эпическое наследие». В Российской Федерации также имеются центры изучения эпического наследия: Алтай, Калмыкия, Бурятия, Башкортостан, Карелия и Республика Саха (Якутия).

Кроме того, А. Жирков особо отметил, что с момента объявления якутского эпоса олонхо шедевром изустного нематериального наследия человечества (решение ЮНЕСКО вышло в ноябре 2005 г.) в республике создано несколько институтов, которые занимаются проблемами изучения, распространения и сохранения эпического наследия. В Северо-Восточном федеральном университете им. М. К. Аммосова открыт и работает Институт олонхо. По Закону Республики Саха (Якутия) «О защите и сохранении эпического наследия коренных народов Республики Саха (Якутия)» принята государственная программа по изучению и распространению эпического наследия. В соответствии с этой программой ежегодно в бюджете республики предусматривается от 20 до 40 миллионов рублей для работы общественных институтов, научно-исследовательских, краеведческих, фольклорных организаций, чтобы сохранить и распространить эпическое достояние.

Актуальность темы конференции была обусловлена необходимостью использования эпического наследия народов в развитии межкультурного диалога, а также необходимостью сравнительного изучения эпосов в интересах решения насущных проблем формирования духовности в мировом сообществе. Цель конференции — сравнительное изучение якутского героического эпоса олонхо и эпосов народов мира; сравнительное изучение памятников эпического наследия народов мира; укрепление международного статуса научных исследований в области эпосоведения, лингвистики и фольклористики; развитие международного сотрудничества в реализации совместных научных проектов.

В рамках программных мероприятий конференции было проведено пленарное заседание по актуальным проблемам изучения и сохранения эпосов народов мира; организована работа трех тематических секций: «Эпосы народов мира: состояние и перспективы сравнительного изучения»; «Эпосы народов мира: сохранение, изучение и распространение»; «Эпосы народов мира: язык, литература, перевод».

На конференции состоялся плодотворный обмен мнениями по широкому спектру проблем научного

изучения, сохранения и распространения эпического наследия народов мира. Участниками конференции эпическое наследие народов мира признано важнейшим средством сохранения этнокультурного и языкового разнообразия в условиях глобализации; отмечена особая значимость научного изучения, сохранения и распространения эпического наследия в развитии межкультурного диалога в области науки и культуры, трансляции общекультурных и этнокультурных духовных ценностей через современные информационные технологии и средства коммуникации.

Среди основных проблем на разных площадках конференции обсуждались следующие вопросы. В современном мире эпосы народов мира переведены на письменные носители для сохранения произведений устного наследия. Но в то же время письменная фиксация устных произведений стала той линией, за которой открытое, свободное устное воспроизведение стало заменяться заучиванием наизусть уже записанного текста. Это нанесло значительный урон самому феномену эпоса. Еще одна проблема — проблема перевода эпических произведений на языки народов мира.

В республике издан якутский эпос «Ньургун Ботур Стремительный» Платона Ойунского на английском языке. Также основана серия «Эпические памятники народов мира» на якутском языке. В планах — перевести на якутский язык лучшие эпические памятники народов мира, а также рассмотреть возможность перевода якутских эпических памятников на другие языки.

По итогам работы конференции принята следующая резолюция:

признавая эпическое наследие народов мира важнейшим средством сохранения этнокультурного и языкового разнообразия в условиях глобализации, вызвавшей процессы их нивелирования в современном мире;

отмечая особую значимость научного изучения, сохранения и распространения эпического наследия народов мира в развитии межкультурного диалога в области науки и культуры, трансляции общекультурных и этнокультурных духовных ценностей через современные информационные технологии и средства коммуникации;

обращая внимание на актуальность изучения эпических традиций этнических групп в контексте эпического наследия народов мира, углубления исследований по теории эпосоведения;

учитывая опыт реализации в Республике Саха (Якутия) Российской Федерации десятилетней Программы по изучению, сохранению, распространению якутского героического эпоса олонхо, провозглашенного шедевром устного и нематериального наследия человечества на Генеральной конференции ЮНЕСКО от 25 ноября 2005 г., считаем необходимым:

а) активно содействовать укреплению сотрудничества международных организаций и частных лиц

для реализации совместных научных и образовательных проектов по изучению, сохранению и распространению эпического наследия народов мира, начало которому было положено в 2013 г., во время работы I Международной научной конференции «Якутский героический эпос — шедевр устного и нематериального наследия человечества в контексте эпосов народов мира»;

б) поддерживать взаимодействие научных и образовательных учреждений, способствующих изучению, сохранению и распространению ценностей эпического наследия народов мира;

в) принять во внимание, что любой эпос надо рассматривать только в широком контексте мирового эпического наследия.

Исходя из вышеизложенного, мы предлагаем:

1) призвать все заинтересованные государственные, научные и образовательные структуры, а также частные лица к объединению усилий в расширении взаимовыгодного сотрудничества по изучению, сохранению и распространению эпического наследия народов мира;

2) продолжить практику реализации совместных проектов по изучению, сохранению и распространению эпосов народов мира и обмену научной информацией по актуальным проблемам эпосоведения с помощью новых информационных технологий;

3) расширить переводческую работу в целях распространения эпосов, усиления их пропаганды на языках народов мира; обобщить опыт исследований по теории перевода эпического наследия; одобрить идею об издании Антологии переводов отрывков из эпосов народов мира;

4) содействовать расширению электронного формата базы данных эпического наследия народов мира путем составления энциклопедий национальных эпосов и тематических указателей;

5) уточнить терминологию в научном изучении постфольклора, в частности, функциональной характеристики эпического наследия народов в условиях современности;

6) реализовать идею совместных научных проектов по изучению, сохранению и популяризации эпического наследия народов мира, укрепить взаимовыгодное сотрудничество учреждений и лиц для издания текстов эпоса и публикации научных статей;

7) поручить Институту олонхо наладить постоянные контакты для работы с международными комитетами и комиссиями по изучению проблем эпического наследия народов мира;

9) просить руководство Республики Саха (Якутия) ходатайствовать перед ЮНЕСКО о проведении в 2017 г. в Париже или Москве Всемирного конгресса эпосоведов мира и фестиваля сказителей эпосов;

10) поддержать инициативу Научно-исследовательского института олонхо СВФУ учредить международный научный журнал «Эпосоведение».

Международная конференция «Эпосы народов мира: проблемы и перспективы сравнительного изучения» внесла весомый вклад в развитие междуна-

родных связей в сфере научного сотрудничества и культурного взаимодействия.

В рамках Международного форума был проведен Международный конкурс сказителей эпоса. Якутские исполнители делились на сутов, то есть тех, кто сами сочиняли эпос и пели свои тексты, и на исполнителей, то есть тех, которые поют чужой текст. За десять лет создана целая школа исполнителей всех возрастов, в разных регионах республики возрождена традиция сочинения и исполнения. Якутские суты представили театр одного актера, где уникальна техника исполнения разными голосами персонажей эпоса. Актер-сут рассказывает, говорит речитативом, поет песни под собственный аккомпанемент.

Также был проведен девятый ысыах олонхо. Ысыах — это якутский национальный праздник, древний праздник изобилия. Во многих эпических произведениях описывается, как якуты проводили ысыах, какие соревнования проводились и так далее. Из всего эпического материала организаторы использовали классические, канонические моменты и создали сценарий проведения ысыаха олонхо. Праздник был наиболее приближен к своим архаическим истокам по ритуалам и обрядам.

Людмила Санжибоевна Дампилова

НАШИ ПЕРЕВОДЫ

Тумэнбаярын Бум-Эрдэнэ, один из видных современных прозаиков, родился в 1967 г. Самый продуктивный период биографии писателя выпал на период жизни, проведенный в США (примерно 2002—2011 гг.). Первый сборник рассказов Т. Бум-Эрдэнэ — «Неизбывное» («Сэмэрч үл барагдана») вышел в 2008 г. Затем вышли еще два сборника: «Те самые» («Өнөөх», 2011), «61 старший брат» («61 ах», 2011) и «Женская книга» («Эмэгтэй ном», 2012). В центре повествования его рассказов всегда житейская тема и личность героя с его чувствами и эмоциями. Сам Т. Бум-Эрдэнэ признается, что наследует традицию психологической новеллы признанного мастера XX в. С. Эрдэнэ. Сегодня талант Т. Бум-Эрдэнэ находится в зените, на его блоге в интернете постоянно появляются все новые и новые рассказы.

Тумэнбаярын Бум-Эрдэнэ

Дуйнгэр

— Ой, ой, ой, когда так успели отрасти мои волосы? Да... теперь понятно, почему шептались наши девицы: «Смотрите, какие волосы!» Сегодня схожу в горы, а потом обязательно подстригусь, — с такими мыслями Дуйнгэр выбирал одежду, чтобы идти в горы. С одной стороны, прогулка в сопках с друзьями каждую субботу — это инвестиции в здоровье, с другой стороны, хоть раз в неделю можно всласть наговориться с друзьями, перемыть косточки здешним и нездешним, знакомым и незнакомым.

Из всей одежды Дуйнгэр выбрал все самое поношенное. Жена недовольно заметила:

— Разве нельзя что-нибудь приличнее надеть? Другой одежды нет? Похож на охотника за орехами.

— Ну и что такого? Все равно за город едем. Зачем наряжаться?

— Других не видел? Насколько стильные, модные. И каждая деталь костюма — бренд.

— Называй вещи своими именами. И вообще, прекрати говорить это свое слово «бренд».

— Как же его не говорить? Когда все вокруг так говорят, нет смысла уклоняться. Сейчас даже жвачка стала брендом.

— Нет, вообще, люди... — но жена его прервала:

— Чтобы хорошо жить, нужны такие вещи...

— Эти разговоры ни к чему. Ладно, будем еще ссориться в такую рань! Всего один выходной день — раздражался Дуйнгэр.

— Ладно, хватит, кончай. Кстати, о жвачке, не вставишь свои зубы?

— От них очень сильно болит десна.

— Раз уж сделали протезы, деньги потратили, то носи, носи. Ты привыкнешь!

Дуйнгэр, который тяготился ворчаньем жены, вставил в рот искусственные зубы и скривился. Жена его отвернулась и тоже поморщилась.

На самом деле «дуйнгэр» в монгольском языке означает «придурковатый, незадачливый», однако сам Дуйнгэр считает себя вполне порядочным человеком из приличного общества. Добропорядочный семьянин, помогающий людям, наш герой, хороший человек, а лицом не вышел. Шеи почти нет, зато большая квадратная голова с вывернутыми веками и широко поставленными глазами, нос с низко посаженными широкими ноздрями, необычайно большой рот. Отвисшие уши с припухшими мочками, как у Дуйнгэра, у нас считаются признаком особо одаренного и добродетельного человека. Для маленького роста слишком выпученный живот и кривые ноги. Если есть Бог, то почему он так несправедливо к нему отнесся, никому непонятно. Правда, эта большая голова не пустая! Он свободно говорит на двух языках и еще на двух неплохо читает и пишет. Как ни крути, ему еще и жена неплохая досталась. Не суперкрасавица, конечно, но и не такая, чтобы все шархались. Если есть высшая судьба, которая дается человеку, то самая высшая доля, что досталась Дуйнгэру, — это его жена.

Вот они и в машине. Дуйнгэр заглянул поверх очков с задумчивым видом, пошевелил искусственный зуб языком и стал лихо выкручивать руль, едва не столкнувшись с вылетевшим на дорогу красным внедорожником.

— Ох, боже мой! — от неожиданности вскрикнул Дуйнгэр и стал крутить руль в разные стороны, задел ограждение, остановился.

— Ой, ты куда смотришь? Видишь, у тебя от колеса диск отлетел! — закричала на него жена. Серый пластмассовый колпак от колеса со звоном катился по дороге вдоль ограждения. За ним следом также колесом на кривых ногах бежал Дуйнгэр. Жена, смотрела прищурившись. Дуйнгэр бросил колпак от колеса назад в машину, а когда подъехал к светофору, тот красный внедорожник стоял через две машины от них. Дуйнгэр, будто животное, высматривающее добычу, сверкал округлившимися глазами и стучал своим зубом. Одновременно с зеленым светофором с силой нажал на газ, посигналил рядом стоящим машинам и бросился следом за красным джипом. Как ни быстро ехала эта машина, все равно догнал. Машина Дуйнгэра рядом с красным монстром казалась совсем маленькой. Жена удивленно посмотрела на него и спросила, что он собирается делать. Дуйнгэр выглядел уверенно, при этом стискивая зубы подобно старой лошади, что грызет удила.

— Ну а сейчас что? Смотри, бампер заденешь! Ты так суетишься, что сейчас зеркало свернешь, машину изуродуешь! Перестань, иначе будут проблемы!

— Хм, не ударил же еще!

— Зачем тебе выбиваться вперед? Ты хочешь его остановить? Этому джипу на тебя наплевать.

— Плохо ж это. Напугал меня! — пыхтел Дуйнгэр.

— Разве нарочно он тебя так? Мимо пролетел. Покрышка от ветра сама почти уже упала.

Водитель красного джипа ехал медленно, видимо, разговаривал по телефону.

— Я ему покажу! — сказал Дуйнгэр, застучал своим зубом, а жена засмеялась.

— Ладно, ладно. Скорость-то сбавь, старичок. Выбьешься вперед, а вдруг этот человек раздавит тебя, что будешь делать? Знай меру. Если хочешь повыпендриваться, высади меня.

Тогда Дуйнгэр сбавил скорость.

На северном склоне Богдо-Улы белел снег. Первый выпавший снег растаял, но снегопад продолжался, и в горах образовалась скользкая ледяная корка. Нужно очень внимательно смотреть под ноги. На солнцепёке снег таял. Сегодня почему-то не пришли завсегдатаи их поездок за город, приятели. Дуйнгэр огорчился, но ничего не поделаешь.

— Раз уж пришли, — сказал он, — не возвращаться же.

Шёл следом за женой. Тропа вела по крутому склону к вершине.

Как прекрасна осень! Ярким цветом горит листва на деревьях. Кое-где сохранились зеленые листья, но много уже красных и желтых. Грудь наполняется чистым воздухом, дышишь жадно, словно вбираешь в себя весь осенний лес. Дуйнгэр был убежден в том, что «человек — природное существо», никто ему этого не говорил, и он сам никому не рассказывал. Тропа постепенно поднималась по склону. Усталости не было — ведь они каждую неделю устраивали такие походы. Внезапно Дуйнгэру ударил в нос спе-

цифический запах. Он оглянулся и увидел трех человек, которые несли на плечах мешки. В таких же, как у него, потертых куртках и штанах. Энергично шагавший Дуйнгэр сбавил скорость.

— Что такое? — спросила жена.

— Вон, смотри, те самые «орешники», — ухмыльнулся Дуйнгэр, показывая в спину прохожим.

— Ну и что?

— Если знакомый человек встретится, скажет, что и мы орешники. Пойдём медленно, — жена послушалась его, согласившись, что и правда так может быть. Орешники обернулись. Дуйнгэр сцепил руки за спиной и, запрокинув голову, смотрел на верхушки деревьев, своим видом напоминая министра давних времён, а сам уголками глаз с вывернутыми веками украдкой наблюдал за добытчиками орехов. Люди, не обращая на него никакого внимания, прошли мимо.

— Разве не говорят, что запрещено же собирать кедровые орехи на Богдо-Уле? — произнес Дуйнгэр.

— Для них закон не писан. Поистине, как у того самого осла: если ему в ухо золото положить, он встряхнёт головой и если воду налить — встряхнёт. Вот та же ситуация, не правда ли? — довольный своей остротой, он изобразил на лице презрительную гримасу. Жена остановилась, глядя на него. «Ему не идет так гримасничать», — подумала она.

— Ты сам так пробовал за орехами ходить?

— Да нет! Говорят, бьют какой-то колотушкой по дереву, кто знает. Чем так делать, лучше купить.

— Еще говорят, у них неплохая цена.

— Ну что теперь делать? Кто чем может, тем и живёт, это закон, — сказал, и снова его искусственный зуб щелкнул свое «хап-хап».

Еще неделю тому назад под ногами шелестели листья, а сейчас скрипит снег. Да ладно снег, по мере подъёма в гору становилось всё больше участков, на которых можно было поскользнуться. Несмотря на это, ходьба в горах придавала им душевных сил. Вообще в горах, помимо чистого воздуха, полезно ходить и для суставов. Дуйнгэр начинал потеть. Пот — хороший признак. Организм здоровый значит. Бледно-жёлтое лицо его порозовело и стало как ягодицы ребёнка. Изношенные зелёные штаны, коричневые ботинки, прохуdivшиеся в носках, залитое потом розовое лицо, несоразмерная голова с растрёпанными волосами — вот какой у него был вид. Жена посмотрела на него с нежностью и жалостью:

— Пот вытри.

— А что? Хорош я? — ухмыльнулся, а у самого мелькнуло в голове: «Ой, правда, ведь мы давно не были близки». Вспыхнуло похотливое желание. Мужчина — странное существо. Если уж что взбредет в голову, не остановишь. Он жадно рассматривал жену, раздевая ее глазами, так что жарко стало. Принялся обмахиваться шапкой. Жене все его движения казались замедленными, как в кино.

— Какой же ты бедненький. Ладно, все, пошли, — с этими словами она двинулась вперед. Дуйнгэр вздрогнул, он уже совсем забыл, о чем

спрашивал, тупо подумал: «Как она поняла, о чем я думал?» Вытирая пот, посмотрел с вождением, на упругие бедра жены. Споткнувшись о торчавший из снега камень, схватился за ее ягодички.

— Эй! Ты что, дурак? — с диким криком обернулась к нему жена.

— Сумасшедший? Ты меня напугал и чуть не уронил, — поймав взгляд Дуйнгэра, спрягала глаза. Ей было приятно. Дуйнгэр знал, как в этот момент смотрел на жену. Как не знать. Тяжело дыша, сказал:

— Что же нам здесь вдвоем поделаться?

— Не говори бессмыслицу. Что мы сейчас здесь, как животные будем?

— Я пошутил, будь по-твоему — сказал и расхохотался своим большим ртом. Пар шел от его головы. Жене показался нехорошим этот знак.

— Если люди на нас посмотрят, скажут: «Эти двое, собиратели орехов, вероятно, орехов не нашли, а грех сотворили». Слова жены удивительным образом запали в душу Дуйнгэра, вытерев пот, он стал карабкаться дальше в гору. Слегка озадаченная жена последовала за ним. Вскоре они дошли до вершины, тяжело дыша, сели под деревом, где всегда останавливались. Жена, покопавшись в рюкзаке, вытащила маленький целлофановый пакет, в который была завернута еда, достала горячий кофе. Дуйнгэр все еще был смущен.

— Сегодня прекрасный день, — сказал он. Намереваясь взять кофе, который подавала жена, промахнулся, и кофе пролился на колени.

— Э-э, блин!.. — вскочив, вскрикнул он. Конечно, штаны были мокрые.

— Что делать? Выглядит так, будто ты обмочился.

— Что же, человек еще не взял чашку, а ты уже ставишь.

— Как же я могла знать? Думала, что ты взял. Пока ты говорил, какой хороший день, на небо смотрел, так и получилось. Какой же балбес!

«Ну вот, опять ворчит», — подумал Дуйнгэр.

— Ладно, как-нибудь высохнет, — примирительно сказала она.

На этом их разговор закончился. По интонации жены Дуйнгэр понял, что снова виноват. Время от времени листья шелестели от порывов ветра. Дышать стало легче, запах кофе обдал нос. Солнце теплой осени убаюкивало, приятно грело.

— Что-то спать хочется, — сказал Дуйнгэр, а жена:

— Чуть что, сразу тебе спать, лежать, — сказала и с неожиданным интересом посмотрела на мужа.

Дуйнгэр пришел в замешательство:

— Нет же, это не то, что ты подумала.

— Разве мы за этим в горы ходим?

— А зачем же еще? Надо двигаться. Вообще, говорят, что умирают не от старости, а от малоподвижности.

Жена, смягчилась:

— Послушай, тебе пора подстричься уже.

— Правда? И девчонки на работе тоже говорят, что я оброс. Я сначала думал, что это они заигрывают со мной, — пошутил Дуйнгэр.

— Кому ты нужен кроме меня? Радуйся, что нашел такую жену.

— Да-а, что правда, то правда.

Отпивая из чашки, вдруг уголками глаз что-то заметил на земле. И когда внимательно присмотрелся, оказалось, что у корней дерева из-под снега виднеются кедровые шишки. Дуйнгэр подошел.

— Вот одна, а рядом другая! — он принялся собирать орехи.

— Что это? Орехи?

— Ну да! Здесь много.

Жена подошла к нему.

— Ох! И здесь тоже. Как их много! — вскрикнула она. В одно мгновение они собрали довольно много орехов. Кедровые шишки, свалившиеся с веток под тяжестью снега, лежали повсюду. Они жадно набросились на орехи, так это было вкусно, даже Дуйнгэр смачно щелкал, не в силах оторваться — зерна были маслянистые, калорийные. Они вошли во вкус, почувствовав охоту к собиранию. Ведь когда собираешь сам, то орехи кажутся еще вкуснее. Друг на друга посмотрели и, поняв, начали копаться в своих мешках и пакетах. Дуйнгэр освободил рюкзак, вытащил два пластиковых пакета и стал в них собирать шишки. Они беспрестанно перекрикивались:

— О! Сюда посмотри... Ох! Туда посмотри...

— Не может быть!

— Нет, правда, их очень много здесь.

Дуйнгэр заполнил до отказа рюкзак, а потом еще два пластиковых пакета.

— А теперь что делать?

У Дуйнгэра азартно засверкали глаза:

— Вот бы еще один пластиковый пакет.

— Ну все, хватит. Уже и так много собрали. Если купят эти орехи, то почти 40 тысяч будет!

— Ух! Да? Это что, значит, эти негодяи совсем богатыми становятся? — эти слова, очевидно, отнесли к собирателям орехов. Хорошенькие шишки выглядывали из-под снега, так и хотелось поддаться соблазну. Но уже некуда было их складывать. Делали вид, что не видят шишек, сами себя обманывали. Дуйнгэр нес рюкзак и один пакет, а жена несла другой пакет и посуду. Ледяной блестящий снег плавился на солнце. Спускаться тяжелее, чем подниматься. Дуйнгэр стараясь думать только о том, чтобы идти осторожно, вдруг поскользнулся, но не шлепнулся. Немного орехов из сумки высыпалось, а сам устоял. Да и жена, шедшая за ним, тоже чуть не упала. Дуйнгэр весь напрягся, чтобы держать равновесие, пот лился градом. От напряжения болели мышцы на ногах. У битком набитых пакетов ручки едва смыкались, так что их с трудом можно было удерживать двумя пальцами. Постепенно пальцы нестерпимо затекли. Дуйнгэр вытирал текший по лицу пот, столь же обильный, сколько было в лесу этих кедровых орехов. Жадность — вот что отличает человека от животного, что тут поделаешь? Дуйнгэр шел, сцепив зубы. Поглядывал на жену. «Наверно, думает, как бы не упасть. Если и упадет, то что поделаешь? На лице написано, как она старается не рассыпать орехи».

— Осторожно, — вскрикнула жена, и в этот момент занесенная вперед нога Дуйнгэра попала на лед и соскользнула. Он не упал, только ноги разъехались в разные стороны. Почти сел на шпагат. Паника охватила его. Не выпуская из рук сумки, сжимал их. Только хотел подтянуть ногу, как другая нога тоже заскользила на льду, и он уселся на землю. Смачно выругался. Между ног затрещали по швам штаны. Он сидел, в отчаянии разинув свой большой рот, зажмурившись, так что от узких глаз остались щелочки. Хотелось закричать от боли, но весь крик вылился в едва различимый вой. Вытянутую вперед ногу легонько подтащил к себе. Получилось... Открыл один глаз. Сразу посмотрел на сумку с орехами. «Как хорошо! Все цело!» Оглянулся, нет ли кого. Ну кто тут в горах будет ходить? Потянул сзади согнутую ногу. Немного побаливало, но вроде перелома нет, цела. А где именно болит, не знал. Как хотелось ему сейчас быть ребенком и сидеть вот так, с опущенной головой, пока кто-нибудь не придет на помощь. К великому сожалению, тут не посидишь. Кое-как встал, стараясь не привлекать внимания жены. Радовался, что сумка не разорвалась. Поганый зуб царапал щеку, во рту ощущался привкус крови. Двинулся кое-как, осторожно переставляя ноги. Подумал: «Что же делать? К счастью, плохо, но ведь иду. В шаге неприятно. Может, повредил тазобедренную кость?» Вслед за этой мыслью его прошиб холодный пот. Плохие зеленые штаны разорвались, выставив напоказ трусы, хорошо, что хоть они остались целы. Жена подошла к нему, поскальзываясь, спросила:

— Как дела? Что не идешь?

— Решил тебя немного подождать, — приврал Дуйнгэр.

— Зачем меня ждать? Иди, иди.

— Почему же?

— Подумают люди, что мы тоже тут промышляем орехами, если будем идти друг за другом.

Забывтое ощущение вернулось к Дуйнгэру. Он был доволен тем, что не бросил прекрасные орехи, которые так просто им достались. Балансируя с рюкзаком и пакетом в руках, пошел дальше. Жена, которая шла позади, заметила разорванные штаны:

— Что с брюками?

— Только что разорвались, — сказал он неприступно. Теперь уж что? В мгновение целыми не станут.

— Что за безобразия! Какая огромная дыра!

— А-а, мы же в горах, — пробормотал он.

Дальше шли хорошо. Приближались к намеченному ориентиру. Навстречу в гору поднималась группа людей. Дуйнгэру хотелось как-нибудь пройти мимо них незамеченными. Было стыдно. У него была как минимум плохая рубашка и штаны порвались. Да еще орехи несет. Весь растрепанный, порванный. Весь вид его говорил о том, что он пришел сюда за орехами. Как можно быстрее супруги старались пройти мимо людей.

— Здравствуйте! Как дела? Что в горах? А орехи там, — веселенько сказал Дуйнгэр и прошел мимо. Эта мысль невольно пришла к нему. С такой интонацией сказал, будто он не собиратель орехов. Так для него было спокойнее. Люди:

— О, правда? И много?

— Много, много!

— А где? — когда это спросили, у Дуйнгэра возникла жадная мысль. «Если показать, то все соберут». Так ему подумалось.

— В той стороне, прямо на земле валяются.

И люди, вероятно, поверили его словам.

— На земле прям... — доносились обрывки разговоров.

Чем ближе к подножию горы, тем больше им навстречу шло людей. С некоторыми он был знаком, но они смотрели на него, будто в первый раз. Всем говорил одно и то же — мол, кедровые шишки валяются на земле. Внезапно дно его сумки зацепилось за куст. Но все внимание было сосредоточено на встречаемых людях. Подобрал несколько шишек, положил в свою сумку сверху и одной рукой зажал дно, держа сумку перед собой. Если раньше было равновесие, то теперь идти стало труднее. Жена, услышав за спиной энергичные шаги людей и их гулкие разговоры, поравнялась с мужем. Это были охотники за орехами, которые пришли в горы чуть свет. У всех за спиной было по два мешка, сверху завязанных веревками. Люди все хорошо выглядели. Они придирчиво и строго рассматривали Дуйнгэра.

— Дядя, ты на западном склоне собирал?

Дуйнгэр разозлился, раздраженно бросил им:

— Там, там.

— На восточном склоне их еще больше, дядя, — с этими словами незнакомцы прошли мимо.

— Сейчас они меня с собой сравнили, — недовольно подумал он. — Хотя, что делать, если они так подумали? Но ведь я не собиратель орехов, как они. Хотел им сказать, что просто на дороге попались, поэтому взял. Но кто поверит? Жена, вероятнее всего, понимала, что он хотел сказать, но не сказал.

Дальше шли молча. Они будто были связаны одной цепью, составляли одно целое. Дойдя до подножия, наконец расслабились. Навстречу им цепочкой шла группа студентов. Дуйнгэр сказал им то же, что обычно говорил. Какой-то парень подошел к нему и схватил из пакета шишку, потом еще одну со словами:

— Правда? Если так, дядя, дайте шишку.

Человек, сказавший им, что в горах много орехов, не мог пожалеть. К счастью, одна девушка заступилась за Дуйнгэра:

— Эй! Прекратите! Чужие орехи! — И они прекратили. В благодарность девушке Дуйнгэр хотел дать ей одну шишку, но не сделал этого. Улыбнулся и пошел дальше. И тут на почти невидимом льду поскользнулся и хлопнулся спиной с откинутой назад головой.

— А-а... а-а-а... — закричал он.

Дуйнгэр не осознавал еще, что с ним случилось. Авария! Он помнит лишь две ноги в воздухе. Орехи

в пакете лежали горкой рядом. Дуйнгэр ничего не мог сказать. Прохожие, не вытерпев, расхохотались. Некоторые издевались. От квадратной светлой головы с грязными волосами шел пар. Искусственный зуб шатался, изо рта высывались два зубных железных крючка. Одна нога будто безжизненно согнулась. Очки повисли на одном ухе. Проходившие мимо него двое самых последних сказали:

— Одежда этого орешника ужасно пахнет.

— Посмотрите на этих двоих, раз уж пошли в горы, приличный бы мешок взяли.

— Да-а, и то правда.

— В разных местах обязательно такие найдутся.

— Разве не запрещено собирать орехи на горе Богдо-Ул?

— Им безразлично. — Вот так шли и переговаривались.

Дуйнгэру нечего было сказать. Подумал: «Вставай», но не было силы встать. Уже дошли бы до машины, ведь идти всего несколько минут. Жена:

— Старик! Сейчас же вставай. Как же так можно лежать? Собери орехи. Досюда дошли и не бросишь

же. Я пойду, в машине какой-нибудь пакет найду и приду, — сказала и пошла. Наверное, жена поняла терзания души Дуйнгэра. Она ведь жена — поэтому поняла.

...Дуйнгэр посадил жену рядом, пристегнул ремень, молча ехал, обдумывая свои мысли. На панели бесполезно лежал его искусственный зуб. Подумав о том, как он упал, Дуйнгэр улыбнулся и рассмеялся. И жена вслед за ним тоже захохотала. В конечном итоге вдвоем сидели и смеялись, хохотали до слез. Жена еще немного похихикала, потом перестала, но после, опять вспомнив, как упал Дуйнгэр, засмеялась. Подшучивающая над ним жена выглядела хорошенькой и счастливой. Дуйнгэр, вытирая свои слезы, подумал: «Если бы в благодарность дал этой девушке орех, упал бы или не упал?» Мимо на большой скорости ехала крупная белая машина и громко сигналила. Но они не обратили на нее никакого внимания.

*Перевод А. Карпуниной
под редакцией Л. Скородумовой*

Информация об авторах

Алексеев Кирилл Всеволодович — старший преподаватель кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет». Санкт-Петербург. Россия
kvalexeev@gmail.com

Дампилова Людмила Санжибоевна — зав. отделом фольклористики и литературоведения, доктор филологических наук. ИМБТ СО РАН. Улан-Удэ
dampilova_luda@rambler.ru

Карпунина Анастасия Александровна — студентка. Институт восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета. Москва

Кульганек Ирина Владимировна — доктор филологических наук, главный научный сотрудник, зав. Сектором Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Санкт-Петербург
kulgan@inbox.ru

Мазарчук Анна Владимировна — аспирант. Институт лингвистических исследований РАН. Санкт-Петербург
anja_av@rambler.ru

Музраева Деляш Николаевна — кандидат филологических наук, доцент. Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН. Элиста. Республика Калмыкия.
deliash@mail.ru

Орлова Кеemia Владимировна — доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН
e-mail orlovnk@mail.ru

Петрова Мария Павловна — кандидат филологических наук, доцент кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета
mariap2001@mail.ru

Попов Антон Владимирович — кандидат исторических наук, доцент кафедры монголоведения и

тибетологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета
gravis@podushki.net

Скородумова Лидия Григорьевна — доктор филологических наук, профессор кафедры истории и филологии Южной и Центральной Азии Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета. Москва
lidiaskorodumova@yandex.ru

Скрынникова Татьяна Дмитриевна — доктор исторических наук, главный научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии Института восточных рукописей РАН
skryta999@mail.ru

Успенский Владимир Леонидович — доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой монголоведения и тибетологии. Санкт-Петербургский государственный университет
v.uspensky@orient.spbu.ru

Цеденова Светлана Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой калмыцкой литературы и журналистики. Калмыцкий государственный университет. Элиста. Республика Калмыкия
gerelma_777@rambler.ru

Цендина Анна Дамдиновна — доктор филологических наук, зав. кафедрой истории и филологии Южной и Центральной Азии Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета. Москва.
annatsendina@hotmail.com

Ямпольская Наталья Васильевна — кандидат филологических наук, младший научный сотрудник Сектора Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии Института восточных рукописей РАН
nataliayampolskaya@yandex.ru

Яхонтова Наталия Сергеевна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт восточных рукописей РАН; доцент, Санкт-Петербургский государственный университет
nyakhontova@mail.ru

Information about the authors

Alexeev Kirill Vsevolodovich — Senior lecturer of the Mongolian and Tibetan Department, Faculty of Asian and African Studies, Saint-Petersburg State University. Saint-Petersburg
kvalexeev@gmail.com

Dampilova Ludmila Sandjiboevna — Doctor of Philology. head of the Department of folklore and literary studies of the Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan studies of Siberian branch RAS. Ulan-Ude
dampilova_luda@rambler.ru

Karpunina Anastasia Alexandrovna — Student. Institute of Oriental Culture and Antique. Russian Humanitarian University. Moscow
moisey22041870@yandex.ru

Kulganek Irina Vladimirovna — Doctor of Philology. Head of the Section at the Department of Central and South-Eastern Asia Institute of Oriental Manuscripts RAS. Saint-Petersburg
kulgan@inbox.ru

Mazarchuk Anna Vladimirovna — Postgraduate student at the Institute for Linguistic Studies RAS. Saint-Petersburg
anja_av@rambler.ru

Muzraeva Delyash Nikolaevna — Ph.D. Kalmyk Institute for Humanities RAS. Elista
deliash@mail.ru

Orlova Keemya Vladimirovna — Doctor of History. Leading researcher of the Institute of Oriental Studies RAS. Moscow
orlovnk@mail.ru

Petrova Maria Pavlovna — Ph.D. Assistant professor of the Mongolian and Tibetan Department, Faculty of Asian and African Studies, Saint-Petersburg State University. Saint-Petersburg
mariap2001@mail.ru

Popov Anton Vladimirovitch — Ph.D. in history. Assistant professor of the Mongolian and Tibetan Department, Faculty of Asian and African Studies, Saint-Petersburg State University. Saint-Petersburg
gravis@podushki.net

Skorodumova Lidia Grigorievna — Doctor of Philology. Professor of the Institute of Oriental and Classical Studies of RSUH. Moscow
lidiaskorodumova@yandex.ru

Skrynnikova Tatiana Dmitrievna — Doctor of History, head researcher at the Department of Central and South-Eastern Asia Institute of Oriental Manuscripts RAS. Saint-Petersburg
skryta999@mail.ru

Tsedenova Svetlana Nikolayevna — PhD, docent. Head of department of Kalmyk literature and journalism, Kalmyk State University. Elista
gerelma_777@rambler.ru

Tsendina Anna Damdinovna — Doctor of Philology. Professor of the Institute of Oriental and Classical Studies of RSUH. Moscow
annatsendina@hotmail.com

Uspensky Vladimir Leonidovich — Doctor of History. Head of the Mongolian and Tibetan Department, Faculty of Asian and African Studies, Saint-Petersburg State University. Saint-Petersburg
v.uspensky@orient.spbu.ru

Yakhontova Natalia Sergeyeвна — Ph.D. Senior researcher at the Department of Central and South-Eastern Asia Institute of Oriental Manuscripts RAS. Saint-Petersburg
nyakhontova@mail.ru

Yampolskaya Natalia Vasilyevna — Ph.D. Junior researcher at the Department of Central and South-Eastern Asia Institute of Oriental Manuscripts RAS. Saint-Petersburg
nataliyampolskaya@yandex.ru

СОДЕРЖАНИЕ МОНГОЛИКИ XIV

И. В. Кульганек. И. М. Майский — монголовед, дипломат, общественный деятель (1884—1975).	6
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Р. Ю. Почкаев. Чингизидское правовое наследие в ойратских ханствах	12
А. Г. Юрченко. «300 золотых поясов» в монгольском имперском контексте	19
Ю. И. Елихина. Буддийские находки экспедиции В. Л. Котвича из городища Хара-Балгасун, хранящиеся в Государственном Эрмитаже.	30
ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
А. М. Бурцева, Б. М. Нармаев. Тибетская версия эпоса о царе Гесаре в собрании Российской национальной библиотеки. Пятая глава о войне с хорами	34
Л. С. Дампилова. Сакрализация пути в Прихубсугулье	43
Б. С. Дугаров. Тэнгристская мифология: пантеон божеств и эпическая интерпретация	48
Е. В. Асалханова. К вопросу о реконструкции биографии и атрибуции произведений Г.-Ч. Цэбэгийна (1869—1940)	52
Kápolnás Olivér. The Identity of Chinggis Khan's Father According to Written Mongolian Accounts	62
ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ	
К. Ф. Голстунский. Очерк поездки в Калмыцкую степь, совершенной в лето 1886 года (<i>Подготовка к изданию, предисловие, примечания С. С. Сабруковой</i>)	67
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
Д. А. Носов. Новая литература по монголоведению	75
Т. В. Ермакова. [Рецензия]: Монгольский мир: между Востоком и Западом / под ред. Ю. В. Попкова, Ж. Амарсаны. Новосибирск: Автограф, 2014. 351 с.	79
И. В. Кульганек. Отчет о Международной конференции, прошедшей при поддержке Президента Монголии Ц. Элбэгдоржа (21—22 апреля 2015 г., Улан-Батор, Монголия)	81
НАШИ ЮБИЛЯРЫ	
Штрихи к портрету (к 85-летию доктора исторических наук С. К. Рощина) (<i>К. С. Орлова</i>)	84
Заведующему кафедрой монголоведения и тибетологии Восточного Факультета СПбГУ В. Л. Успенскому — 60 лет (<i>М. П. Петрова</i>)	85
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Л. Дашням. Мысли вслух. Избранные места из « <i>Бор дэвтэр</i> » («Коричневая тетрадь»). (Перевод Л. Г. Скородумой)	87
С. Буяннэмэх. Врата литературы (Перевод О. Сапожниковой)	94
Информация об авторах.	102